

Zahnmedizin 18 Comunícate con un colega especialista



- ☐ Escribe una carta profesional a un colega especialista
- ☐ Resumir la historia clínica del paciente, el diagnóstico y el motivo de la derivación

La derivación	<i>(Die Überweisung)</i>	Confirmar recepción	<i>(Empfang bestätigen)</i>
El historial clínico	<i>(Die Krankenakte)</i>	Coordinar con	<i>(Koordinieren mit)</i>
El diagnóstico provisional	<i>(Die vorläufige Diagnose)</i>	Derivar a	<i>(Überweisen an)</i>
El motivo de consulta	<i>(Der Konsultationsgrund)</i>	Programar una cita	<i>(Einen Termin vereinbaren)</i>
La remisión	<i>(Die Einweisung)</i>	Revisar los antecedentes	<i>(Die Vorgeschichte überprüfen)</i>
El informe médico	<i>(Der ärztliche Bericht)</i>	Describir los síntomas	<i>(Die Symptome beschreiben)</i>
El consentimiento informado	<i>(Die Einwilligungserklärung)</i>	Establecer un plan de tratamiento	<i>(Einen Behandlungsplan erstellen)</i>
La evolución del paciente	<i>(Der Verlauf des Patienten)</i>	Solicitar una segunda opinión	<i>(Eine zweite Meinung einholen)</i>
La intervención necesaria	<i>(Der notwendige Eingriff)</i>	Informar sobre pronóstico	<i>(Über die Prognose informieren)</i>
Adjuntar documentación	<i>(Dokumente beifügen)</i>		

1.Übungen

1. Ordne die Elemente mit verwandter Bedeutung zu.

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| a. La derivación | 1. Enviar a un especialista |
| b. El historial clínico | 2. Enviar documentos con la carta |
| c. Adjuntar documentación | 3. Indicar que se ha recibido |
| d. Confirmar recepción | 4. Los antecedentes médicos |

a-1 b-4 c-2 d-3



2. Überweisungsschein an die Unfallchirurgie (QR: Audio)

Fülle die Lücken aus: hipertensión, confirmar, Motivo, derivación, sobrepeso, informe, Diagnóstico



Centro de Salud La Ribera. Nota de (1) _____ a Traumatología.

Paciente con dolor en la rodilla derecha desde hace 3 semanas, sin antecedente de golpe. En la consulta se revisaron antecedentes: (2) _____ y (3) _____. Hay inflamación leve y dolor al subir escaleras. (4) _____ provisional: tendinitis. (5) _____ de la remisión: valorar imagen y plan de tratamiento. Adjunto el (6) _____ médico y solicito segunda opinión. Por favor, (7) _____ recepción y programar una cita.

Gesundheitszentrum La Ribera. Überweisungsschein an die Unfallchirurgie.

Patient mit Schmerzen im rechten Knie seit 3 Wochen, ohne vorausgegangenen Stoß/Schlag. In der Sprechstunde wurden Vorerkrankungen überprüft: Bluthochdruck und Übergewicht. Es besteht eine leichte Schwellung und Schmerzen beim Treppensteigen. Vorläufige Diagnose: Tendinitis. Grund der Überweisung: Bildgebung und Behandlungsplan beurteilen. Ich füge den ärztlichen Bericht bei und bitte um eine zweite Meinung. Bitte den Empfang bestätigen und einen Termin vereinbaren.

(1) derivación, (2) hipertensión, (3) sobrepeso, (4) Diagnóstico, (5) Motivo, (6) informe, (7) confirmar

1. ¿Qué antecedentes presenta el paciente y qué se solicita en la nota de derivación?

3. Hören Sie sich den Audioausschnitt an und wählen Sie die richtige Antwort aus. (QR: Audio)

1. La persona va a derivar a la paciente a una especialista en dermatología.
2. El mensaje dice que la paciente ha mejorado con la crema habitual.
3. La remitente tiene el consentimiento informado y piensa enviar fotos y documentos.

Wahr Falsch

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| ☐ | ☐ |
| ☐ | ☐ |
| ☐ | ☐ |



1-V 2-X 3-V

4. Wählen Sie die richtige Lösung

1. Le escribo para _____ al paciente a su consulta y adjunto el informe médico. *(Ich schreibe Ihnen, um den Patienten an Ihre Sprechstunde zu überweisen, und füge den medizinischen Bericht bei.)*
a. derivó b. derivaré c. deriva d. derivar
2. En el historial clínico, el paciente _____ que desde ayer tiene dolor abdominal. *(In der Krankenakte gibt der Patient an, dass er seit gestern Bauchschmerzen hat.)*
a. refiero b. refiere c. referimos d. refirió
3. Ahora _____ los antecedentes y preparo la remisión con el diagnóstico provisional. *(Jetzt überprüfe ich die Vorgeschichte und bereite die Überweisung mit der vorläufigen Diagnose vor.)*
a. revisé b. revisamos c. revisa d. reviso

1. derivar 2. refiere 3. reviso

5. Rollenspiel - Dialoge (QR: Audio)



Derivación al traumatólogo

- Dra. Martín (Médica de familia):** *Hola, Dr. Rivas, soy la Dra. Martín de Atención Primaria. Le llamo para derivar a un paciente por dolor en el hombro derecho.*
(Hallo, Dr. Rivas, hier ist Dr. Martin aus der Hausarztpraxis. Ich rufe an, um einen Patienten wegen Schmerzen in der rechten Schulter zu überweisen.)
- Dr. Rivas (Traumatólogo):** *Hola, dígame. ¿Cuál es el motivo de consulta y desde cuándo tiene dolor?*
(Hallo, sagen Sie bitte. Was ist der Konsultationsgrund und seit wann hat er Schmerzen?)
- Dra. Martín (Médica de familia):** *Hace tres semanas y empeora al levantar el brazo. He revisado los antecedentes y no hay cirugías previas; mi diagnóstico provisional es tendinitis.*
(Seit drei Wochen, und es wird schlimmer, wenn er den Arm hebt. Ich habe die Vorgeschichte überprüft, es gibt keine früheren Operationen; meine vorläufige Diagnose ist eine Tendinitis.)
- Dr. Rivas (Traumatólogo):** *Perfecto. Envíeme la remisión con el informe médico y un resumen del historial clínico y lo valoramos en consulta.*
(Perfekt. Schicken Sie mir die Überweisung mit dem Arztbericht und einer Zusammenfassung der Krankengeschichte, dann beurteilen wir das in der Sprechstunde.)
- Dra. Martín (Médica de familia):** *De acuerdo. Adjuntaré la documentación hoy y programamos la cita. ¿Me confirma recepción cuando lo reciba, por favor?*
(In Ordnung. Ich werde die Unterlagen heute beifügen und wir vereinbaren den Termin. Können Sie mir bitte den Empfang bestätigen, sobald Sie es erhalten haben?)

1. ¿Cuál es el motivo de consulta del paciente y qué síntomas describe la doctora?

6. Sprechen: übersetzen und antworten (QR: KI+)

Quisiera derivar a un paciente porque... / Según el historial clínico, presenta... / Adjunto el informe médico; agradecería que confirmara recepción.



1. Has atendido a un paciente y necesitas derivarlo a un especialista: ¿qué información básica incluyes en el informe y cuál es el motivo de la derivación?
2. Llamas o escribes a un colega especialista para coordinar una cita: ¿qué le pides y cómo confirmas que ha recibido la documentación?

7. Schreiben: E-Mail (QR: KI+)

Asunto: Derivación a Traumatología - dolor de muñeca

Hola Dr. López:

Le escribo para **derivar** a un paciente, Javier Martín (45). **Motivo de consulta:** dolor en la muñeca derecha desde hace 3 semanas, que empeora al moverla. No recuerda un golpe. En la exploración hay leve hinchazón y dolor a la presión. Le hemos dado ibuprofeno y una muñequera, pero sigue igual.

¿Puede valorar y decir si hace falta una prueba o una **intervención**? Adjunto un breve **informe** y su **historial**.

Gracias, Dra. Marta Ruiz (Centro de Salud Norte)



Schreibe eine passende Antwort: *Confirmo la recepción de la derivación y la documentación. / Según el informe, el paciente presenta dolor en la muñeca desde hace... / ¿Podemos programar una cita el jueves a las 10:30 o el viernes a las 12:00?*
